La Croix-Rouge et mon pays

Autor(en): **M.S.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **La Croix-Rouge suisse**

Band (Jahr): **80 (1971)**

Heft 8

PDF erstellt am: **24.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-683960

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

LA CROIX-ROUGE ET MON PAYS

THE RED CROSS AND MY COUNTRY

LA CRUZ ROJA Y MI PAÍS

สะพาทาชาด และประเทศชาติ -

Ce titre s'étale en quatorze langues sur des fascicules dont la couverture semble presque identique; mais, selon son origine et sa race, le petit garçon qui y dessine avec application un emblème de la Croix-Rouge, change sensiblement de traits et de vêtements.

Déjà largement diffusée dans 25 pays francophones et anglophones de l'Afrique pour lesquels elle a été tirée à 240 000 exemplaires, cette brochure du CICR veut faire connaître la Croix-Rouge à la jeunesse des régions en voie de développement et utilise pour ce faire le moyen de communication le plus simple, c'est-à-dire l'école.

Manuel scolaire, donc, destiné aux enfants du Tiers-Monde de 8 à 14 ans, et accompagné d'une brochure explicative pour le professeur, intitulée *le livre du maître*. Le succès remporté lorsqu'il fut introduit à titre expérimental dans les écoles africaines fut tel que, d'une part, on prévoit pour ce continent un nouveau tirage d'un demi-million d'exemplaires et que, d'autre part, le CICR en a élaboré une adaptation pour l'Asie.

Cette édition asiatique a posé de nombreux problèmes: problème de la diversité des langues, qui a nécessité onze versions différentes: outre les versions anglaise et chinoise, il a fallu imprimer les textes en neuf langues vernaculaires: bahasia indonesia, birman, coréen, khmer, lao, malais, népalais, sinhala, thaï. Problème aussi de trouver une imprimerie disposant de tous ces caractères typographiques. Problème encore de revoir les épreuves, de réduire les frais d'édition et de transport: une entreprise gouvernementale de Singapour a réussi à éditer ces 700 000 manuels scolaires et 80 000 livres du maître et à les expédier dans dix pays de l'Extrême-Orient.

On a fait le même effort pour 17 pays du Moyen-Orient et du Maghreb: traduit par la Croix-Rouge libanaise et imprimé à Beyrouth, le manuel scolaire en arabe a été tiré à 100 000 exemplaires et comporte deux versions, l'une avec la croix rouge, l'autre avec le croissant rouge.

Actuellement, le CICR travaille au lancement de sa brochure en Amérique latine et n'y rencontre pas moins de succès: les demandes de dix gouvernements dépassent les six millions d'exemplaires, alors que les ressources du CICR lui permettent d'en envisager seulement l'impression et la distribution gratuite d'un demi-million, comme pour les autres continents.

Jusqu'à aujourd'hui, 14 éditions, plus d'un million d'exemplaires! L'accueil si favorable que suscite partout cette brochure est bien la preuve non seulement de son utilité, évidente en soi, mais encore de la réussite de l'équilibre entre le texte et les illustrations. On s'est toujours attaché à rendre des situations très vivantes et très caractéristiques et à adapter les commentaires à la mentalité des petits écoliers.

Que peut être en effet la Croix-Rouge dans l'esprit de ces enfants? En quelles circonstances sont-ils appelés à la connaître? Les catastrophes naturelles et la guerre frappent indistinctement tous les pays, mais peuvent revêtir des formes différentes.

Aussi commence-t-on par faire prendre conscience à l'enfant de la réalité géographique et ethnique de son pays, des modalités particulières de la vie en ville (l'usine, le bureau, le ménage, l'école) ou à la campagne. Mais lorsque le malheur frappe, quel visage a-t-il? Pour le petit Africain, il s'appelle sécheresse, inondation, incendie, guerre, mais pour l'enfant né en Amérique latine, il y a encore le tremblement de terre, et pour le petit Asiatique le typhon...

C'est pourquoi, après lui avoir expliqué les grandes lignes de la naissance et de l'histoire de la Croix-Rouge, le fascicule montre à l'écolier à quoi sert son emblème: à protéger et à aider. Distribution de médicaments, accueil de réfugiés, soins aux blessés tant civils que militaires, visites aux prisonniers de guerre, chaque cas est illustré avec précision et clarté dans le cadre même où vit l'enfant: ces images, «*qu'elles montrent une paillotte africaine, une habitation népalaise, une tente de bédouin ou une maison de la Cordillère des Andes, impriment dans la mémoire de milliers d'enfants les principes de la Croix-Rouge*».[1]

Et non seulement les principes d'ailleurs, mais encore l'organisation de la Croix-Rouge internationale, la «famille Croix-Rouge», dont les différents membres sont confondus la plupart du temps, et pas uniquement dans les pays du Tiers-Monde! En présentant le CICR comme le père, la Ligue comme la mère et les Sociétés nationales comme les nombreux enfants de cette grande famille, la brochure fournit une précision non négligeable et sous une manière facile à retenir.

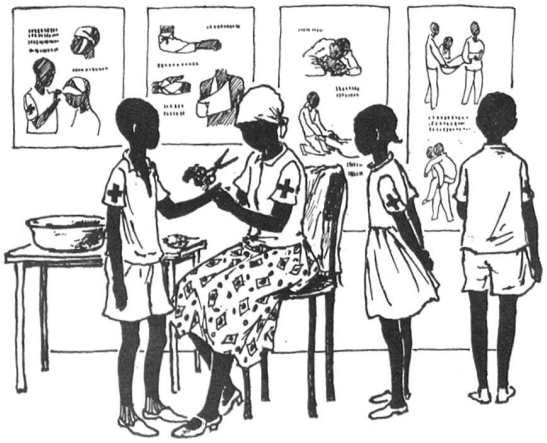
Un petit format, peu de texte, des dessins très simples: grâce à cet instrument modeste, l'idée Croix-Rouge va faire un long chemin... Le tour du monde, en quatorze langues. M. S.

[1] *Le CICR en action,* no 166, p. 3

Deux pages «jumelles»: celle de gauche est tirée du Manuel destiné aux pays africains francophones, celle de droite de l'édition en langue espagnole distribuée en Amérique latine. Elles illustrent la manière dont les dessins sont transposés dans un décor adéquat.

Au Laos, les écoliers lisent le manuel scolaire.

Ces secouristes...



... **apprennent** les règles de l'hygiène personnelle

... **aident** les infirmes dans leurs déplacements

Estos jóvenes...

... **aprenden** las reglas de higiene personal

... **ayudan** a los lisiados en sus desplazamientos.